

Título: El uso del foro como instrumento de comunicación y herramienta de corrección de errores en lengua inglesa.

María Vázquez Amador*, Carmen Lario de Oñate*, Paloma López Zurita*

*Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales

*Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales

* Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación

maria.vazquez@uca.es

RESUMEN: La importancia del idioma inglés para los alumnos universitarios hace necesario reforzar las competencias de esta lengua. Durante diversos cursos académicos hemos intentado mejorar dicha competencia a través de distintas metodologías docentes y aunque se ha observado una mejoría en la habilidad lingüística de los alumnos en contextos restringidos a las actividades gramaticales, éstos siguen cometiendo errores cuando se expresan de manera libre en un correo electrónico, texto, etc. Esta realidad nos hizo replantearnos cómo mejorar su competencia gramatical y para ello decidimos analizar primero los errores que los alumnos cometen en el uso real de la lengua meta. Para ello se utilizó la herramienta Foro de la plataforma Moodle y se fueron planteando a los estudiantes una serie de cuestiones de carácter general en las que tuvieran que expresar su opinión en lengua inglesa. Se contabilizaron los errores cometidos por los alumnos y se analizaron los resultados obtenidos con el fin de determinar qué tipos de errores eran los más frecuentes y con el fin de poderlos subsanar en cursos venideros.

PALABRAS CLAVE lengua inglesa, corrección gramatical, competencia comunicativa, foro

INTRODUCCIÓN

El objetivo de todo docente de lengua inglesa es lograr la competencia comunicativa de sus alumnos. Por competencia comunicativa entendemos la capacidad del ser humano de entender, elaborar e interpretar mensajes. La idea de competencia comunicativa surge a raíz de la distinción entre competencia y actuación formulada por Chomsky (1965). Para el autor, la teoría lingüística debe estar centrada en la existencia del hablante y el oyente ideal, sin tener en cuenta condiciones gramaticales que considera irrelevantes como las limitaciones de memoria, las distracciones o los errores y distingue entre la competencia (el conocimiento de la lengua), y la actuación; el uso real de la lengua en situaciones concretas.

Una de las características del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es que los alumnos cometen errores, rasgos de la producción de los estudiantes que se desvían de la lengua meta. El análisis de errores comenzó con el trabajo de Corder (1967) quien considera que a través de los errores cometidos es posible conocer las estrategias de aprendizaje utilizadas por los alumnos. Siguiendo a Selinker (1992) consideramos los errores como componentes importantes del aprendizaje de una lengua. La teoría de la interlengua, término acuñado por Selinker (1972) se define como el sistema lingüístico que un aprendiz construye en su camino hacia el dominio de la lengua objeto, es decir, constituye un estadio intermedio entre su lengua nativa y la lengua objeto.

Existen muchas clasificaciones de los errores de segunda lengua, aunque la mayoría de los estudios siguen a Corder y diferencian entre *error* y *mistake*. Este autor considera que se debe incidir en los errores, no en los fallos (*mistakes*), ya que a partir de los primeros podemos vislumbrar el conocimiento que el estudiante tiene de la lengua objeto de estudio; en cambio los fallos son considerados insignificantes.

El objetivo de este estudio es detectar, clasificar y contabilizar los errores más frecuentes en la comunicación escrita informal de un grupo de alumnos universitarios

pertenecientes a distintas ramas del saber. Entre las cuestiones que nos planteamos está cuáles son los errores más comunes, si los alumnos cometerán el mismo tipo de errores o si éstos variarán dependiendo de la titulación, del nivel de inglés del alumno, etc.

METODOLOGÍA

El estudio se ha llevado a cabo utilizando la plataforma virtual para el desarrollo de las distintas asignaturas de la Universidad de Cádiz, concretamente el foro ya que permite la publicación de mensajes tanto al profesorado como a los estudiantes e interactuar entre todos. El hecho de ser una comunicación asincrónica posibilita al estudiante poder intervenir en cualquier momento, no tiene que estar sujeto a ningún tipo de limitación y crea numerosas oportunidades para participar en el debate. Asimismo el foro se convierte en una herramienta muy útil para el profesor, pues puede verificar de forma escrita los errores que los alumnos han cometido en comunicación real.

La actividad estaba dirigida a alumnos universitarios de Inglés para Fines Específicos de las asignaturas Inglés Aplicado a las Finanzas (Grado en Finanzas y Contabilidad); Inglés para Enfermería (Grado de Enfermería); e Inglés para Fines Profesionales (Grado en Publicidad y Relaciones Públicas).

Previamente a la realización de las actividades propuestas se les explicó a los alumnos que la actividad del foro formaba parte de un Proyecto de Innovación Docente. Asimismo los alumnos de las tres titulaciones cumplimentaron un cuestionario anónimo con el fin de recabar datos sobre su percepción sobre el conocimiento de la L2. El siguiente paso fue la elección de temas de actualidad con gran repercusión mediática que fueran de interés y generaran, por tanto, debate entre los estudiantes. Se publicó en Campus Virtual una pregunta nueva cada tres semanas y se dio a los alumnos libertad en cuanto al número de palabras que debían escribir. Por lo tanto hubo diferencias significativas en la extensión de los textos entre los alumnos. Por regla general, los alumnos

del grado en Publicidad y RRPP fueron los que más se extendieron en sus respuestas seguidos por los del grado de Enfermería mientras que los del grado de Finanzas y Contabilidad escribieron menos. Consecuentemente el número de errores fue proporcional a este dato. Una vez terminó el cuatrimestre se pasó a la corrección de los textos escritos por los alumnos, clasificándolos según los criterios establecidos previamente. Seguidamente se analizaron los resultados obtenidos tanto cuantitativamente (número de errores) como cualitativamente (tipología de los mismos) con el fin de determinar los tipos más comunes entre los alumnos.

EL ESTUDIO

Con el objetivo de conocer en mayor medida el tipo de alumnado, sus necesidades, conocimientos y carencias se diseñó un cuestionario al que los alumnos tuvieron acceso mediante el campus virtual. Con respecto al nivel de los alumnos, únicamente 5 consideraban tener un nivel avanzado, 28 se estimaban como usuarios intermedios y los 23 restantes afirmaban tener un nivel bajo de inglés. En líneas generales, las respuestas dadas muestran la importancia que los alumnos otorgan al aprendizaje de la lengua inglesa y su necesidad de mejorar especialmente las destrezas orales, que se configuran como las más complicadas de adquirir.

El siguiente paso en el estudio fue la corrección y clasificación de los errores cometidos por los alumnos. Para homogeneizar el análisis y el posterior cotejo de los resultados obtenidos, se seleccionó aleatoriamente una muestra de 10 alumnos por cada grado. Los errores cometidos por los alumnos se clasificaron atendiendo a la categoría gramatical afectada por el error (adjetivos, adverbios, artículos, preposición, pronombres personales, pronombres relativos, sustantivos y verbos). Asimismo, dado su alto índice de aparición, se contabilizaron los errores sintácticos de concordancia (normalmente entre singular y plural) y de orden en la oración (normalmente la anteposición del verbo al sujeto). Por último, se incluyeron aquellos errores producidos por traducciones literales no equivalentes en la lengua meta, traducciones implicando error y traducciones sin sentido. Se contabilizó el número de errores cometidos y si eran comunes a todos los grupos de alumnos.

Como se comentó con anterioridad, la extensión de los textos analizados varía considerablemente en los diferentes grados, debido a las características habituales del alumnado de cada titulación. Consecuentemente, el resultado es un número más alto de errores en los alumnos del grado de Publicidad (229) frente a los del grado de Enfermería (192 errores) y los del grado de Finanzas y Contabilidad (55).

Los errores más frecuentes cometidos por los alumnos son, en primer lugar, los errores de *spelling*, considerados errores de actuación en la clasificación de Corder. El resto de los errores han sido considerados de competencia, errores sistemáticos mediante los que el alumno puede reconstruir su conocimiento del lenguaje.

Los alumnos de los tres grupos cometieron diversos errores relacionados con el verbo ("s" del presente de la tercera persona, tiempo verbal incorrecto construcciones verbales gramaticalmente incorrectas y errores en la voz pasiva y los verbos modales).

Otros errores fueron: omisión del pronombre sujeto, el uso de un doble pronombre y errores relacionados con los pronombres relativos; sobreuso del artículo y uso de un

artículo erróneo; errores relacionados con las preposiciones (preposición errónea, preposición innecesaria y omisión de preposición); errores relacionados con los adjetivos y los adverbios (desinencia plural en adjetivo, uso de adverbio por adjetivo o adjetivo por adverbio, uso erróneo de adjetivos posesivos y colocación errónea del adverbio), creación de falsos amigos.

Fueron bastante numerosos los casos en que el error no estaba en un elemento lingüístico en concreto, sino que se alteraba el sentido de la oración como las traducciones literales de español a inglés que implicaban un error en lengua inglesa, las expresiones que carecían de significado tanto en lengua inglesa como en su traducción en lengua española, las oraciones que a pesar de no contener errores gramaticales no eran correctas y el orden de la oración.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Aunque las actividades propuestas en el foro pertenecen al ámbito escrito, han servido para que los alumnos se hayan comunicado en lengua inglesa y hayan prestado atención al contenido más que a la forma. Esto ha provocado que hayan cometido una serie de errores tanto de competencia como de actuación.

Las diferencias cuantitativas y cualitativas de los errores entre los tres distintos grupos de alumnos parecen ser más fruto de la extensión de las respuestas del grupo que del nivel demostrado por estos en las pruebas escritas.

Una gran parte de los errores eran de *spelling*, y por tanto estaban en la categoría de errores de actuación, provocados por falta de atención por parte de los estudiantes más que por falta de conocimiento.

Asimismo se localizaron un alto número de errores que parecían haber sido consecuencia de interferencias del estudiante con la primera lengua, en este caso la española. El alumno trata de copiar las estructuras de la misma y pasarlas a la lengua inglesa debido a su falta de conocimiento, no sólo de las reglas gramaticales, sino en general de práctica en destrezas de expresión en la lengua inglesa. También se encontraron errores que parecían consecuencia de generalizaciones de la regla gramatical que el alumno hace para poder expresarse.

El aprendizaje de una lengua no es sólo conocer las reglas gramaticales y ser capaz de aplicarlas adecuadamente en actividades de este tipo. El aprendiz necesita asimilarlas y automatizarlas y para ello tiene que estar expuesto a la lengua meta tanto oral como escrita de esta manera los errores irán desapareciendo.

REFERENCIAS

- Chomsky N, (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. *IRAL*, 5, 161-170.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*. 10: 209-231.
- Selinker L. (1992). *Rediscovering interlanguage*. London: Longman